

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ DIPLOMOVÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil student: Bc. Jiří Duchek
Název práce: Kommentierte Übersetzung von umweltorientierten Texten aus dem Bereich der Wasserreinhaltung in Bayern

Práci vedl: Ing. Zdeněk Vávra, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE: Klimatické změny staví Evropu před řadu závažných otázek, jejichž řešení musí probíhat už na lokální úrovni. Dopady těchto změn jsou v Česku i v Bavorsku patrné mj. v hospodaření s vodou. Problematika sucha nemůže být řešena bez širších souvislostí. Je třeba přihlížet k dalším rizikům, jako je kvalita vody, vodní eroze či degradace půdy. Z tohoto pohledu byly oba texty pro překlad – jeden ve stylu odborném, druhý ve stylu publicistickém – zvoleny vhodně. Cíl práce je stanoven na s. 7: „*Der Autor setzt sich zum Ziel, eine kommentierte deutsch-tschechische Übersetzung zweier Texte zu dem Themenfeld Wasserreinhaltung in Bayern zu erstellen*“. Vedle překladu dvou textů a vytvoření komentáře k překladatelskému procesu je rovněž zpracován glosář základních pojmů k uvedenému sémantickému poli. Cíl práce byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ: Práce je psaná v německém jazyce, texty jsou přeložené do českého jazyka. První polovina teoretické části je zaměřena na překladatelský proces, v jehož rámci se pojednává o ekvivalenci a překladatelských postupech (kap. 2.1) a na funkční styly relevantní překládaným textům, tj. na odborný styl (kap. 2.2) a styl publicistický (kap. 2.3). V seznamu literatury se sice objevují relevantní zdroje české proveniencí (*Gromová/Hrdlička 2010*; v seznamu na s. 69 vypadlo příjmení autorky; *Knittlová 2000*; *Levý/Hausenblas 1998*; *Vilikovský 2002*), přesto by se vzhledem k překladu z jazyka německého očekávala také teoretická literatura německé proveniencí. Vedoucí práce podotýká, že tato byla v seznamu doporučené literatury v podkladu pro zadání diplomové práce uvedena a nalézá se rovněž v katedrální knihovně (*Albrecht 2005*; *Koller 2001*). Důsledkem je, že důležitá kap. 2.1.1 k tématu ekvivalence se skládá pouze ze tří odstavců. Takovéto pojednání by odpovídalo nárokům bakalářské práce, u diplomové práce se však očekává již širší teoretické pozadí, např. přístupy pragmatiky a sémiotiky. Role vizualizace je pak pouze okrajově zmiňována (s. 59). Druhá polovina teoretické části pojednává o realitách z oblasti znečištění vod v globálním kontextu i na komunální úrovni, představuje vodní plochy v Bavorsku a jejich ochranu (kap. 2.4). Zde se do teoretické části mohla promítnout ještě důkladnější rešerše, a sice zejména ve vztahu k institucím ochrany vod v Bavorsku a ke konkrétním problémům a vodohospodářským opatřením (např. *Pflanzenschutzmittel in der Landwirtschaft, Einsatz von Gewässerrandstreifen*). Autor překladu měl začít hrubým překladem textů, následně se měl věnovat studiu dalších autentických a paralelních textů, které by se promítly do teoretické části a teprve poté do finálního překladu konkrétních textů. Teoretická a praktická část pak mohly být ještě lépe provázány. Praktická část (kap. 3) obsahuje překlad dvou textů zaměřených na ochranu vod do českého jazyka: 1. *Wasserversorgung und Schutz des Trinkwassers*; 2. *Gelangen durch Starkregen mehr Pestizide in Gewässer?* Před vlastním překladem autor provádí analýzu mikrostruktury a makrostruktury textu, za překladem následuje komentář s popisem uplatněných překladatelských postupů (kap. 3.1.4, resp. kap. 3.2.4). Tuto část doplňuje glosář, v němž autor uvádí vybrané lexémy z obou textů s vazbou na dané téma (kap. 4). Překlady jsou v pořádku, byly správně okomentovány a ilustrovány na příkladech v přehledných tabulkách. Autor bohužel nezapojil do ověřování a řešení překladatelských problémů odborníky z praxe. Kap. 3.2.2.2 je poměrně strohá a není jasné, jak došlo k výběru morfologických jevů, které jsou zde citovány.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA: Strukturování kapitol je v pořádku. Citace a odkazy na literaturu jsou správné. Písemný projev v cizím jazyce i translát (v jazyce českém) mají velmi dobrou jazykovou úroveň. Přílohy (*Anlage 1-3*) jsou funkční, přičemž obsahují oba výchozí texty v německém jazyce a čtyři obrázky, které dokládají, jak autor pracoval s vizualizací. Jak bylo však uvedeno výše, není toto začleněno do teoretického rámce (chybí pojednání o sémiotice).

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE: Téma diplomové práce je aktuální a společensky relevantní. Každý informační zdroj z oblasti ochrany vod v Bavorsku, který je přeložen z němčiny do češtiny, může být užitečným příspěvkem pro činnost veřejné správy a samosprávy v České republice. Autor prokázal schopnost pracovat interdisciplinárně. Teoretická část ovšem mohla být kvalitnější, kdyby byl dodržován stanovený plán činností.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLÍŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ:

Ve druhém přeloženém textu se objevuje řada bavorských institucí. Vyberte tři stěžejní instituce a popište jejich činnost v rámci ochrany vod, zejména příklady dobré praxe. Okomentujte, jak mohou být tyto příklady inspirativní i pro Českou republiku, jejíž regiony se potýkají s problematikou sucha.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA: **velmi dobře**

Datum: 12. května 2023

Podpis: